

**国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約（ハーグ条約）に関する
国際家事ADRのご案内**

**INTERNATIONAL FAMILY ADR
regarding
the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction
(the Hague Convention)**

2022年2月 February 2022

**第一東京弁護士会仲裁センター
Arbitration & Mediation Center
Daiichi Tokyo Bar Association**

1. 国際家事ADRとはどんな手続ですか？

2名のあっせん人（仲裁人等）が公正・中立な第三者の立場で手続を主宰し、当事者双方の話を良く聞いた上で、当事者の合意によって紛争の妥協点を見出して紛争を解決しています。経験豊かな弁護士や元裁判官、学識経験者等があっせん人に就任します。この手続は非公開の秘密の手続です。

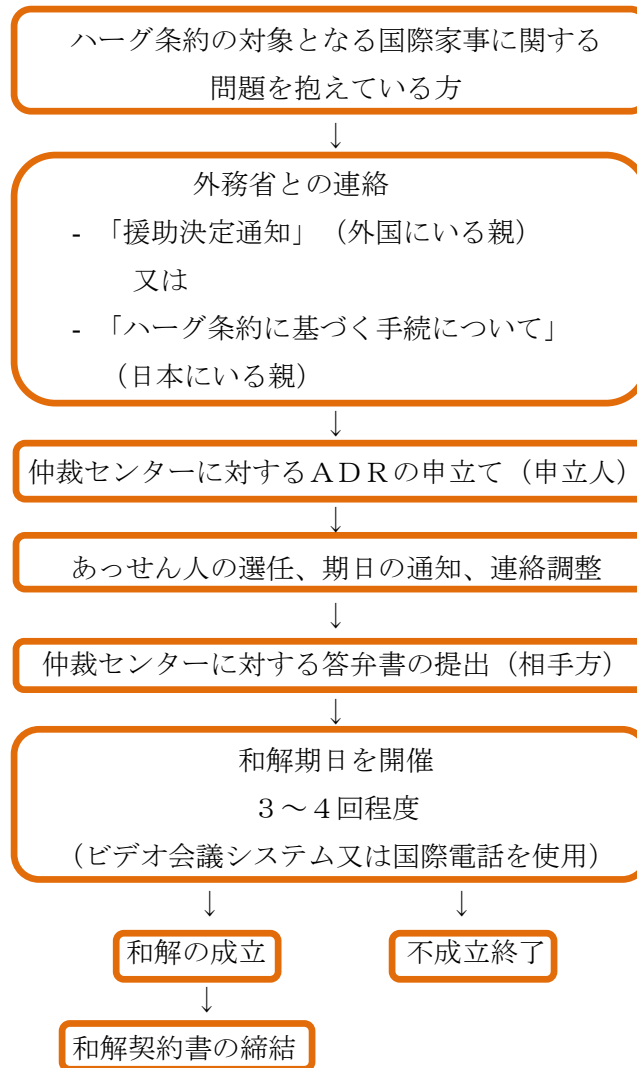
また、日本の外務省が、費用の一部を負担するなどの援助を行います。

1. What is the “International Family ADR”?

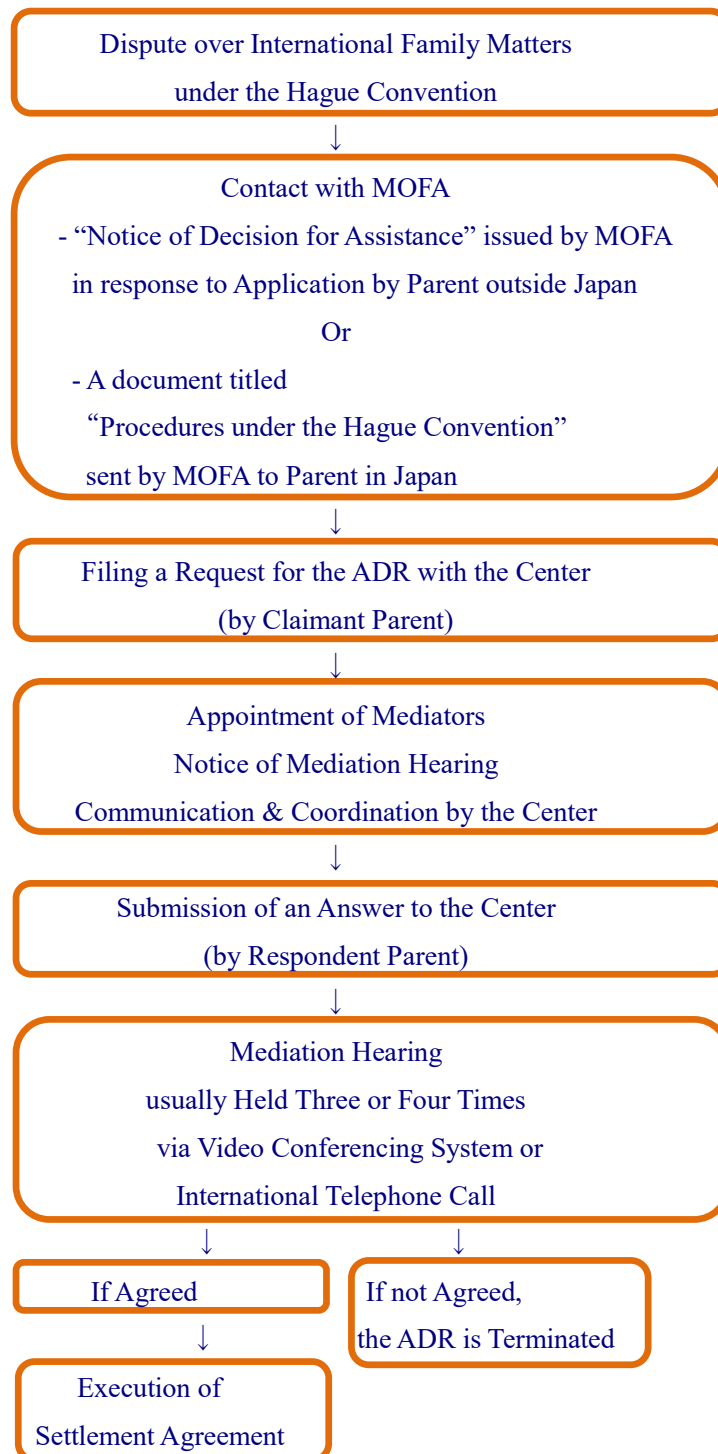
The International Family ADR proceeding (the “ADR”) will be conducted by two mediators. The mediators facilitate the ADR as fair and independent third parties, carefully listen to the views of both parents, and seek to resolve the dispute on an amicable basis by looking for points agreeable by both parents. The mediators are appointed from candidates consisting of experienced lawyers, retired judges, and academics. The ADR is managed as a private and confidential proceeding.

The Ministry of Foreign Affairs of Japan (“MOFA”) will support the ADR. Such support includes the contribution of funds covering certain costs of the ADR.

2. 国際家事ADRの手続の流れ



2. The ADR Proceeding (summary)



3 国際家事ADRの申立ての方法を教えてください（申立人向けの項目）

本国際家事ADRは、日本の外務省（03-5501-8466, hagueconventionjapan@mofa.go.jp）の援助決定を受けており、外務省が次の書類を送付した事案について行われます。

- (a) 「援助決定通知」（返還援助決定通知又は面会交流援助決定通知、他の締約国にいる親に宛てたもの）又は
- (b) 「ハーグ条約に基づく手続について」（日本にいる親に宛てたもの）

申立てをされる方は、①日本語又は英語で申立書を作成し（申立書の書式（WORD ファイル）は、<https://www.ichiben.or.jp/soudan/adr/kokusai.html> からダウンロードできます。）、②外務省から送付を受けた「援助決定通知」又は「ハーグ条約に基づく手続について」のコピーと共に仲裁センターに電子メール又は郵送で提出してください。仲裁センターの電子メールアドレスは次のとおりです：

FamilyADR@ichiben.or.jp （電子メールで1回に送る容量は10Mbyteまでにしてください。）

申立書には、①あなたがどのような紛争解決を希望するのか（申立の趣旨）と②関連する事実関係（申立の理由）を記載してください。また、あなたの主張を裏付ける証拠の写しを電子メール又は郵送で提出してください。

なお、当センターでは、子の居住地が日本国内であれば取扱対象とします。

3. How to request the ADR? (For a Claimant Parent)

An ADR, supported by MOFA, may be commenced only where a parent has received from MOFA (the contact details of MOFA are: +81-3-5501-8466, hagueconventionjapan@mofa.go.jp):

- (a) a “**Notice of Decision for Assistance**” in response to an application by a parent outside Japan (i.e., a Notice of Decision for Assistance in Child’s Return, or a Notice of Decision for Assistance in Visitation or Contacts with Child), or
- (b) a document titled “**Procedures under the Hague Convention**” sent to a parent in Japan.

A parent who wishes to file a request for the ADR must (i) prepare a “Request for International Family ADR” (the “**Request**”) in English or Japanese (you can download the Request form in WORD format at https://www.ichiben.or.jp/english/if_adr.html), and (ii) send the Request, together with a copy of the “Notice of Decision for Assistance” or the “Procedures under the Hague Convention”, to the Arbitration & Mediation Center (the “**Center**”) by e-mail or by post. The e-mail address of the Center is: “FamilyADR@ichiben.or.jp”. An e-mail larger than 10 Megabytes will not be received.

The Request shall include: (i) the solution that the claimant seeks (Relief or Remedy Sought) and (ii) a statement of the facts relating to the case (Statement of Related Facts). A copy of any evidence supporting the claimant’s statement shall be sent together with the Request by e-mail or by

post.

The Center will accept cases where the children are living in any part of Japan.

4 国際家事ADRの申立てがあったと連絡を受けたのですが、どうしたら良いですか (相手方向けの項目)

まずは、仲裁センターから連絡を受けた第1回期日の都合がつくかをご確認下さい。ご都合がつかない場合には、至急、仲裁センターにご連絡ください。

次に、①あなたがどのような紛争解決を希望するのか（申立の趣旨に対する答弁）と②申立人の主張に対するあなたの意見（認否）、③関連する事実関係その他に関するあなたの意見を記載した答弁書を仲裁センターに提出してください（答弁書の書式（WORD ファイル）は、<https://www.ichiben.or.jp/soudan/adr/kokusai.html> からダウンロードできます）。

また、あなたの主張を裏付ける証拠の写しを電子メール又は郵送で提出してください。仲裁センターの電子メールアドレスは次のとおりです：

FamilyADR@ichiben.or.jp （電子メールで1回に送る容量は10Mbyteまでにしてください。）。

その後、期日にご出席いただき、あっせん人が申立人とあなたの言い分をお聞きします。

国際家事ADRの申立てを受けても、必ずこれに応じなければならないということはありませんし、拒否しても不利益は受けません。しかし、当事者間で交渉していても解決できない場合などに、公正中立な第三者であるあっせん人を交えて話し合いなどを行うことによって紛争が解決に向かうことが期待できます。ぜひ一度期日にご出席されることをお勧めします。

4. I have received a Notice of Mediation Hearing regarding the ADR. What should I do? (For a Respondent Parent)

A respondent parent, if willing to respond, should check whether he or she is able to appear on the date and time of the first hearing notified by the Arbitration & Mediation Center (the “Center”). If the respondent parent is not available on that date and time, he or she should immediately contact the Center.

Before the first hearing, the respondent parent should submit an answer (the “Answer”) to the Center by e-mail or by post (you can download the Answer form in WORD format at https://www.ichiben.or.jp/english/if_adr.html). The Answer should include: (i) the solution that the respondent seeks (Answer to Relief or Remedy Sought), (ii) comments on the facts asserted by the claimant (Admission or Denial to Statement of Related Facts), and (iii) comments on related facts and other matters.

A copy of any evidence supporting the respondent's comments shall be sent together with the Request by e-mail or by post. The e-mail address of the Center is: "FamilyADR@ichiben.or.jp". An e-mail larger than 10 Megabytes will not be received.

Thereafter, the respondent will appear at the hearing where the mediators will hear arguments from both sides.

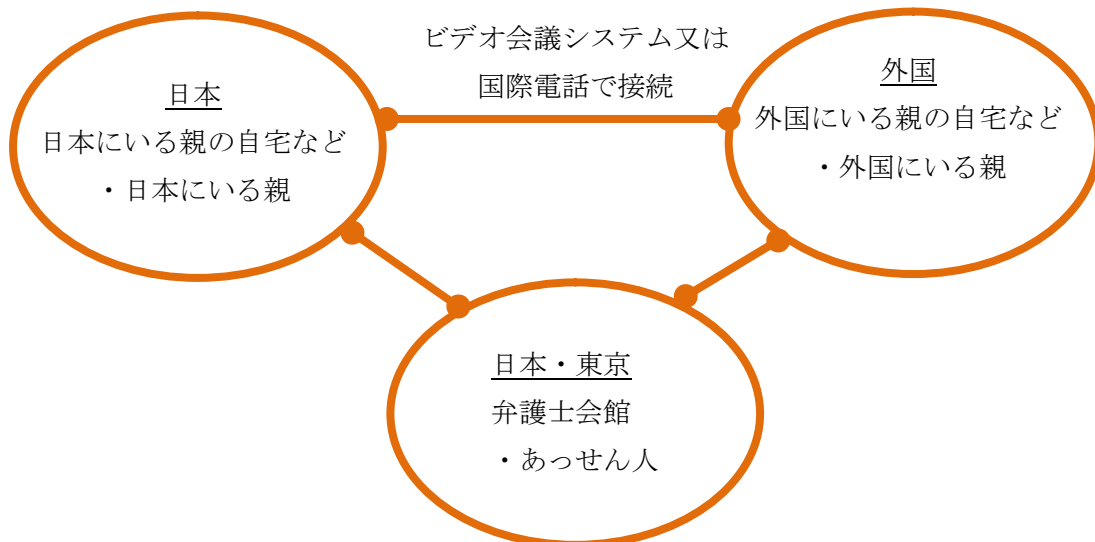
A respondent parent against whom the Request has been made is not obligated to respond to the Request or join the ADR. There will be no adverse effect if the respondent declines to respond. However, the involvement of fair and independent mediators in talks between parents may facilitate an amicable resolution of a dispute even where it is difficult to resolve the dispute by talks between parents alone. It is highly recommended that the respondent appear at the first hearing.

5 期日

あっせん人が公正・中立な第三者の立場で参加し、当事者双方の話を良く聞いた上で、当事者の合意によって紛争の妥協点を見出して紛争を解決します。

東京の弁護士会館と当事者の自宅などをビデオ会議システム又は国際電話で結んで期日を開きます。ご希望があれば、東京の弁護士会館にお越しいただくことも可能です。期日では、①あっせん人、外国にいる親、日本にいる親の3者の同時通話、②あっせん人と外国にいる親との個別面談（その間は、日本にいる親は待機室に移動）、③あっせん人と日本にいる親との個別面談（その間は、外国にいる親は待機室に移動）などを行います。

期日の開催は3～4回程度になります。



5. Mediation Hearing

The mediators will facilitate the ADR as fair and independent third parties, carefully listen to

the views of both parents, and seek to resolve the dispute on an amicable basis by looking for points agreeable by both parents.

The mediation hearings will be held via video conferencing system or international telephone call, connecting the Center (the bar association building in Tokyo) and the home of the parents (or another quiet, reasonable location). Subject to their wishes, the parents can come to the Center. At the hearing, discussion will be held: (i) among the mediators, the parent outside Japan and the parent in Japan, (ii) between the mediators and the parent outside Japan (the parent in Japan will move to, and wait in, a waiting room), and/or (iii) between the mediators and the parent in Japan (the parent outside Japan will move to, and wait in, a waiting room).

Hearings will be held three or four times.



6 手続きの終了

当事者双方が紛争の妥協点を見出して合意により和解が成立した場合には、和解契約書を作成して締結します。

和解の成立の見込みがないときには、手続きを終了します。また、相手方が期日に出席しないときも、原則として手続きを終了します。

6. Settlement or Termination

If both parents reach an agreement and agree to settle the dispute, a settlement agreement will be prepared and executed.

If the mediators decide that there is no likelihood of settling the dispute, they will terminate the proceeding. Also, if the respondent does not appear at the hearing, the mediators may terminate the mediation proceeding.

7 言語

ADRは日本語又は英語（必要があれば日本語及び英語）で行います。仲裁センターは必要に応じて通訳及び翻訳の手配をします。その他の言語をご希望の場合には、お気軽にご相談ください。

7. Language

The ADR will be conducted in English, Japanese, or both. The Center will retain interpreters and translators, if the Center considers it necessary. If you prefer other language, please do not hesitate to consult us.

8 費用

ADRでは、当事者が、(a)申立の際の手数料（11,000円）、(b)期日を開催する際の手数料（期日ごとに各当事者が5,500円）、(c)成立手数料（紛争解決額によりま）、(d)通訳・翻訳等に関する実費、(e)その他の費用を負担するのが原則です。

しかし、国際家事ADRについては、日本の外務省から、これらの費用について、一定の範囲で援助されます（援助の結果、申立手数料は無料、期日手数料は4回まで無料、成立手数料の全部又は一部が無料、仲裁センターが手配する通訳・翻訳の費用は一部が無料などとなります）。

援助がされない費用については、当事者に負担をお願いすることになります。

面会交流及び返還以外の点を含めた和解が成立する場合（例えば、養育費や当事者の離婚に関する財産分与なども含めた和解が成立する場合）には、成立手数料をお支払いいただくことがあります。成立手数料の当事者間の負担割合はあっせん人が定めます。

8. Costs

As a general rule applied to civil cases managed by the Center, the parties shall pay (a) a request fee (JPY 11,000), (b) fees for the hearings (each party shall pay JPY 5,500 for each hearing), (c) a settlement fee (depending on the settlement amount of the dispute), (d) costs for interpreters and translators, (e) and other costs.

In the ADR, however, MOFA will contribute funds to cover certain costs of the ADR (as a result, for example, the parties will not need to pay a request fee, any hearing fees for up to four hearings, the whole or a certain portion of a settlement fee, and certain costs of interpreters and translators retained by the Center).

The costs not covered by the contribution of MOFA shall be paid by the parties.

If the settlement terms include matters other than contact with, or return of, the child (e.g., payment of child support, or division of property as part of a divorce settlement), the parties shall pay the settlement fee. The mediators will decide the allocation of the settlement fee between the

parties.

9 代理人

代理人をつけていただいてもかまいませんし、当事者ご本人だけで出席することもできます。ただし、代理人をつける場合には日本の弁護士に限られます。

9. Counsel

Parties may appoint their own counsel, or attend the mediation hearing without counsel. Please note, however, that only Japanese lawyers (*bengoshi*) can be retained as counsel by the parties.

10 連絡先に関する秘密保持

当事者が他方の当事者に自己の住所等の連絡先を知らせてほしくない場合には、申立書又は答弁書の該当欄をチェックしてください。

10. Non-disclosure of Contact Details

If a parent does not want to disclose his or her contact details to the other parent, he or she should state so (tick the box) on the Request or the Answer.

11 お問合せ先

その他、詳細はお問い合わせください。

第一東京弁護士会仲裁センター事務局

100-0013 東京都千代田区霞が関 1-1-3 (弁護士会館 11 階)

E-mail: FamilyADR@ichiben.or.jp

TEL 03-3595-8588 (日本語のみ)

受付時間は、月曜～金曜 午前 10 時～午前 12 時、午後 1 時～午後 4 時 (日本時間)

(但し、祝祭日・年末年始は除きます。)

11. Contact

If you have any questions, please do not hesitate to contact us.

The Arbitration & Mediation Center

Daiichi Tokyo Bar Association

(11F, Bar Association Building)

1-1-3 Kasumigaseki

Chiyoda-ku, Tokyo 100-0013

[申立人・相手方共通/For both Claimant and Respondent]

[2022/2]

Japan

E-mail: FamilyADR@ichiben.or.jp

TEL +81-3-3595-8588 (Japanese only. If you cannot speak Japanese, please contact us by e-mail.)

Hours: 10AM - Noon, 1PM - 4PM (Tokyo time), Monday to Friday except national holidays.